

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie powiedział Ebed-Melek, Etiopczyk, do Jeremiasza: Połóż zużyte łańchmany i szmaty pod pachy swoich rąk pod sznury! I Jeremiasz tak uczynił.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Włóż sobie te szmaty pod pachy, pomiędzy ciało a liny! — zawołał Ebed-Melek, Etiopczyk, do Jeremiasza. A gdy Jeremiasz to zrobił,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Ebedmelek, Etiopczyk, powiedział do Jeremiasza: Podłóż te stare, podarte łańchmany i zbutwiałe szmaty pod pachy swoich rąk, pod sznury. I Jeremiasz tak uczynił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Ebidmelech Murzyn do Jeremiasza: Nuże podłóż te stare podarte i zbutwiałe szmaciska pod pachy rąk twoich pod powrozy; i uczynił tak Jeremiasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Abdemelech Murzyn do Jeremiasza: Podłóż stare płaty i te podarte i zbutwiałe pod pachy rąk twoich i pod powrozy. I uczynił tak Jeremiasz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Ebedmelek do Jeremiasza: Podłóż sobie podartą odzież i znoszone szaty pod pachy swoich ramion, pod liny! Jeremiasz uczynił to.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł Etiopczyk Ebedmelech do Jeremiasza: Połóż łańchmany ze znoszonych i podartych szat pod pachy twoich rąk pod powrozy! I Jeremiasz uczynił tak.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Ebedmelek, Kuszyta powiedział Jeremiaszowi: Podłóż, proszę, szmaty z podartej i znoszonej odzieży pod pachy twoich rąk, pod liny! I Jeremiasz tak zrobił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Etiopczyk Ebed-Melek rzekł do Jeremiasza: „Owiń tymi starymi ubraniami sznury i podłóż je sobie pod pachy”. Jeremiasz tak zrobił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnie Kuszyta Ebed-Melek zawołał na Jeremiasza: - Podłóż sobie [kawałki] starej, znoszonej i podartej odzieży pod pachy (twoich rąk), pod powrozy. Tak też Jeremiasz uczynił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i сказав: Поклади це під шнури. І Єремія так зробив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po czym Ebed-Melek, Kuszyta, powiedział do Jeremiasza: Podłóż te podarte i zniszczone szmaty pod pachy twoich rąk, pod powrozy! Zatem Jeremiasz tak uczynił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Etiopczyk Ebed-Melech powiedział do Jeremiasza: ”Włóż, proszę, te podarte łańchmany i szaty pod powrozy pod pachami”. I Jeremiasz tak uczynił.

